

CL ● ● ● ● ●

# Catálogo analítico crítico de la lexicografía italoespañola

Natalia Peñín Fernández



CONTESTILINGUISTICI

studi/manuali/corsi

Nella collana confluiscono pubblicazioni prodotte nell'ambito dello studio delle lingue seconde, sia nei loro aspetti descrittivi e metodologici che applicativi. Risultano oggetto prioritario e caratterizzante gli **studi** dedicati alle descrizioni fonetiche, morfosintattiche, lessicali o testuali, anche nella loro dimensione contrastiva e interculturale. Completamento naturale della collana sono **manuali** e **corsi** che siano frutto di ricerche e che abbiano come oggetto l'apprendimento e l'autoapprendimento delle lingue.

DIRETTORE RESPONSABILE

Félix San Vicente

COMITATO SCIENTIFICO

**Guy Aston** † (Università degli Studi di Bologna)

**Gabriele Azzaro** (Università degli Studi di Bologna)

**Sonia Bailini** (Università Cattolica del Sacro Cuore)

**Monica Barsi** (Università degli Studi di Milano)

**Gloria Bazzocchi** (Università degli Studi di Bologna)

**Felisa Bermejo** (Università degli Studi di Torino)

**Cesáreo Calvo Rigual** (Universidad de Valencia)

**Carmen Castillo** (Università di Padova)

**Soledad Chávez Fajardo** (Universidad de Chile)

**Bruna Conconi** (Università degli Studi di Bologna)

**Ana Lourdes de Hériz** (Università degli Studi di Genova)

**Roberta Facchinetti** (Università degli Studi di Verona)

**José Jesús Gómez Asencio** † (Universidad de Salamanca)

**Giovanni Iamartino** (Università degli Studi di Milano)

**Elena Landone** (Università degli Studi di Milano)

**Claudia Lasorsa** (Università degli Studi di Roma 3)

**Rafael Lozano Miralles** (Università degli Studi di Bologna)

**Carla Marello** (Università degli Studi di Torino)

**Mara Morelli** (Università degli Studi di Genova)

**Junichi Oue** (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")

**Federica Ricci Garotti** (Università di Trento)

**Marcello Soffritti** (Università degli Studi di Bologna)

**Pierre Swiggers** (Université Catholique de Louvain)

**Toshiaki Takeshita** (Università degli Studi di Bologna)

**Alessandra Vicentini** (Università dell'Insubria)

**Alfonso Zamorano** (Universidad de Córdoba)

Le opere pubblicate come **studi** sono sottoposte all'approvazione di un rappresentante del Comitato scientifico e di due componenti esterni.

I **manuali** e i **corsi** vengono pubblicati in seguito alla valutazione scientifica del Direttore di collana.

NATALIA PEÑÍN FERNÁNDEZ

**Catálogo analítico crítico  
de la lexicografía italoespañola**



© 2023, Clueb Casa editrice, Bologna

Le fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, commi 4 e 5, della legge 22 aprile 1941 n. 633.

Le fotocopie effettuate per finalità di carattere professionale, economico o commerciale o comunque per uso diverso da quello personale possono essere effettuate a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da CLEARedi, Centro Licenze e Autorizzazioni per le Riproduzioni Editoriali, Corso di Porta Romana 108, 20122 Milano, e-mail autorizzazioni@clearedi.org e sito web www.clearedi.org.



Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 (CC BY) con il contributo del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (PRIN 2017, Prot. 2017J7H322).

Il volume è stato sottoposto a procedure di referaggio esterno (*double blind peer review*).

**Peñín Fernández, N.**

Catálogo analítico crítico de la lexicografía italoespañola / N. Peñín Fernández. –

Bologna: Clueb, 2023

213 pp. ; 24 cm

(Contesti Linguistici / collana diretta da Félix San Vicente ; studi)

ISBN 978-88-491-5750-5

Progetto grafico di copertina: Oriano Sportelli (studionegativo.com)

Fotografia di copertina di Josep Martins, Unsplash.

Casa Editrice Prof. Riccardo Pàtron & C. s.r.l.

Via Marsala, 31 - 40126 Bologna

051 767003 - www.clueb.it

Finito di stampare nel mese di gennaio 2023

da Editografica – Rastignano (BO)

---

## Índice

|   |     |
|---|-----|
| Presentación.....   | 7   |
| Introducción.....   | 11  |
| Bibliografía esencial.....                                      | 25  |
| Bilingües generales.....  | 27  |
| Bilingües de especialidad.....                                  | 99  |
| Multilingües generales.....                                     | 111 |
| Multilingües de especialidad.....                               | 121 |
| Fraseológicos, de neologismos, de slang y de falsos amigos..... | 141 |
| Bilingües dialectales.....                                      | 149 |
| Nomenclaturas.....  | 151 |
| Glosarios.....  | 165 |
| Vocabularios incluidos en obras de aprendizaje.....             | 169 |
| Índices.....  | 177 |
| Índice de obras en orden cronológico.....                       | 179 |
| Índice de autores.....  | 193 |
| Índice de editores.....   | 197 |
| Índice de lugares de publicación.....                           | 201 |
| Referencias críticas.....                                       | 203 |



---

## PRESENTACIÓN

Una de las evidencias de la intensidad de las relaciones históricas y culturales entre países es la presencia de obras lexicográficas de diferente tipo; su finalidad no es otra que la de facilitar el entendimiento y entre ellas hallamos desde las más elementales y valiosas glosas medievales y renacentistas hasta las actuales e inmensas obras digitales, concebidas todavía como escenario cuantitativo de los difusos e incontenibles márgenes de las lenguas en el actual y expansivo mundo globalizado. En el *Catálogo analítico-crítico de la lexicografía italoespañola* de Natalia Peñín Fernández se presenta un panorama lexicográfico completo a partir de las mencionadas glosas renacentistas, apropiadas para las comprensión de las obras literarias, de las nomenclaturas presentes en los vocabularios y otros textos didácticos, llámense gramáticas o manuales, y, en definitiva, de las obras lexicográficas bilingües propiamente dichas, en las que se ponen en contacto el español e italiano (y sus variedades dialectales) con equivalencias léxicas y peculiaridades gramaticales generales y contrastivas entre ambas lenguas; las constataciones se registran en la denominada lengua general o en los sectores de especialidad incluidos en la lengua general o publicados en volumen específico, a los que a veces se llega también a través de las variadas realizaciones del multilingüismo lexicográfico.

La autora explica los antecedentes que han resultado necesarios para la realización del catálogo, en la que resultan imprescindibles por su mérito autores como A. Gallina quien en su *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII* ilustró certeramente, con elevado espíritu filológico, toda una época, empezando así la reconstrucción de una tradición y empezando la casa por sus cimientos. Labor continuada por italianistas e hispanistas especialmente interesados por el Siglo de Oro, cuales M. Alvar Ezquerro que contribuyó al conocimiento metalexigráfico de los pioneros diccionarios de Las Casas o Franciosini, proponiendo un método analítico que se irá perfeccionando a medida que avanzaba el pasado siglo y nos adentrábamos en el actual.

Es más que justificado, por otra parte, recordar a quienes se abrieron a la catalogación de todo lo relativo a la lingüística hispánica como Niederehe y Esparza en sus conocidos BICRES, o quienes como M. Fabbri centraron su lente en la catalogación de la lexicografía hispánica ya en 1979. El resultado de la presentación de los nuevos y numerosos textos dio lugar a críticas más abarcadoras; I. Ahumada comenzó la publicación en 2005 del *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español*, completada con dos nuevos volúmenes hasta la en 2009 y 2014 y en los que puede hallarse un completo perfil de los producidos hasta ese último año.

Así hemos llegado a la posibilidad y diría exigencia de un catálogo actualizado en el que hallamos normalizada y normativizada por su autora una herencia cultural de cinco siglos, como decíamos que inicia con las glosas y que prosigue con el desarrollo de la imprenta y la industria del libro hasta las ya obsoletas ediciones en Cederrón y a las ac-

tuales pseudoediciones en línea. Cada catálogo tiene sus criterios y el rigor filológico suele colocarse en primer lugar, pero es solo una *captatio* de segura complacencia; en el catálogo que presentamos, el lector tiene la posibilidad de cotejar de modo constante y seguro la descripción de las obras, ediciones y reimpressiones, lugares, editores, etc. superando con mucho los datos de cualquier catálogo bibliotecario u otro tipo de catalogación ya mencionado. Tal vez no sean las estadísticas cuantitativas algo más que un punto de partida pero es un buen comienzo cuando contamos también con las cronológicas. Se tenía la impresión de que el siglo XVIII era un siglo de reimpressiones en las relaciones lingüísticas entre español e italiano, tanto en lexicografía como en gramaticografía, pero ya no es exactamente así; y ciertamente el XIX es el siglo de la lexicografía, tanto por su cantidad, exigida por nuevos mercados y diferentes tipos de usuarios, como por el progreso en elaboración formal de las obras y lo es también para la lexicografía italoespañola en la que, efectivamente, tras una primera gravitación en torno a París (desde esta ciudad se llegaba a América en la primera mitad del XIX con más facilidad que desde Madrid o Barcelona) pasará a ser Italia el país de referencia en el que ya no será Venecia el lugar preferido para la imprenta, sino que serán Milán, Turín, las ciudades que en pleno ímpetu de desarrollo nacional, industrializador y educativo promovieron el plurilingüismo y con él las obras lexicográficas y los manuales para el aprendizaje del español y de otras lenguas. La producción española, desde España, quedará en segundo lugar en el siglo XIX como lo ha sido en el XX y en la actualidad.

La catalogación realizada a partir de las disponibilidades de la red ha sido completada con visitas a las salas de consulta en las que a menudo se halla sin catalogar este tipo de obras consideradas menores sobre todo si su edición es reciente. De este modo han emergido obras registradas en una única biblioteca como es el caso del diccionario de D. Soler García publicado en España y localizado en una biblioteca universitaria en Venecia, o el de M. L. Ietti, consultable solo en el Seminario Vescovile de Padua; en ocasiones se llega a las localizaciones privadas como es el caso del *Glossario di ceramica* (en realidad, diccionario) producido por una empresa italiana. No sin dificultades la autora ha accedido a glosarios fruto del interés teórico actual por la lexicografía en ámbito universitario, en el que bien en autonomía o en relación con las editoras se constata una consistente presencia de profesores hispanistas a partir ya de mediados del siglo XX y muy activa en la actualidad. Han sido también fuentes de búsqueda las revistas tanto especializadas como las de interés turístico (*Panorama* y *Espresso*, por ejemplo). A través de contactos personales se ha llegado, por ejemplo a catalogar de modo correcto la obra del discípulo de Nebrija, Cristóbal Escobar a quien se debe un trilingüe con el latín, siciliano español, publicado por primera vez en 1520 y reeditado por R. Distillo y P. Quer Barastegui con anotaciones en 1996-1997.

El catálogo se define también crítico y a partir de los datos proporcionados el libro empieza una tercera vida (la segunda era el análisis cuantitativo), en manos de sus lectores y críticos, quienes podrán, por ejemplo, saber que todavía falta mucho por hacer desde el punto de vista filológico, siendo este un punto de partida, en el cotejo de las ediciones de las obras clásicas que permitan una utilización correcta de los textos desde el punto de



vista, por ejemplo, de la neología o de la difusión de las palabras. Es esta, la de la neología (tanto en el lenguaje común como en el especializado) una característica de los bilingües que no ha sido olvidada en NTLLE o en Lidio Nieto... quienes introducen a Franciosini y Las Casas en sus primeras ediciones, pero resulta también atractiva para otras épocas como el siglo XIX y XX, en el que los diccionarios, desde una Italia que corría a la par de los tiempos, y avanzaba tanto en Europa como en América, expresa en el italiano unitario las innovaciones y avances.

Si comenzábamos esta presentación haciendo alusión a la cantidad como índice de la intensidad de las relaciones históricas y culturales entre países, la calidad del catálogo (la de las producciones, especialmente a partir de finales del siglo XX, puede seguirse a partir de la bibliografía crítica) nos lleva a evidenciar tres momentos en el siglo XX: por una parte, el año 1940, con el *Dizionario tecnico-militare* de Barrucco y Angelozzi (“missione militare in Spagna”); el año 1986 con el proliferar en ese año de nuevas ediciones y reimpresiones, a partir de la entrada de España en el MCE; y, por último, el año 2017, en el que en tiempos de soberanía Erasmus, la autora de este catálogo conjuntamente con M.C. Piccolo, y para la editora Zanichelli, en Bolonia ha propuesto un diccionario dedicado a los jóvenes.

Félix San Vicente  
Universidad de Bolonia



---

# INTRODUCCIÓN

## 1. Antecedentes

En las últimas décadas el panorama historiográfico ha cosechado grandes éxitos derivados de publicaciones, proyectos de investigación y otras aportaciones, fruto de la labor de investigadores que estudian la tradición lingüística española. Las investigaciones reflejan un creciente interés, en el ámbito de la historiografía hispánica, por los repertorios lexicográficos con los que se enseñaban y aprendían lenguas europeas. Así, diferentes proyectos siguen los pasos de la primera fuente de consulta y recuperación de datos históricos sobre el castellano publicada por Cipriano Muñoz y Manzano, el conde de la Viñaza, la *Biblioteca histórica de la filología castellana* (1893). Recientemente el interés y el esfuerzo de los investigadores historiográficos se han visto favorecidos e impulsados por la evolución tecnológica y la consecuente facilitación al acceso de la documentación: internet, digitalización de bibliotecas, aplicaciones para análisis bibliográfico cuantitativo y cualitativo, etc.

Un siglo después de la publicación de la obra mencionada nace un proyecto historiográfico y bibliográfico llevado a cabo por el profesor Hans-J. Niederehe con la idea de describir, “del modo más completo y fidedigno posible, manuscritos, libros y estudios de índole lingüística en los que el español aparece como lengua objeto de la descripción lingüística o como metalengua” (Esparza, 2012: 81). La obra *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español* (BICRES) es una exposición exhaustiva de materiales de los ámbitos de la gramática, la lingüística y la lexicografía. Niederehe publica los tres primeros volúmenes con las referencias de las fuentes primarias hasta el año 1800: BICRES I (1995), desde los principios hasta el año 1600, BICRES II (1999) desde 1601 hasta el año 1700, y BICRES III (2005) desde 1701 hasta el año 1800. En 2012 Esparza *et al.* se hacen cargo de la continuación del proyecto publicando BICRES IV (2012), desde el año 1801 hasta el año 1860, y BICRES V (2015), desde el año 1861 hasta el año 1899. En las fichas de estos volúmenes, catalogados siguiendo un orden cronológico, se recoge información sobre la portada del libro, autor, lugar de publicación, editorial (o el impresor) y otros datos relevantes como la fuente bibliográfica y el paradero. Además se incluyen cuatro índices finales: de títulos abreviados, de editoriales y lugares, de lugares de publicación y editoriales y de autores.

Como proyecto historiográfico que da continuidad al descrito anteriormente, Esparza y Battaner publican, en 2008, la *Bibliografía Temática de la Historiografía Lingüística Española. Fuentes secundarias* (BiTe). El volumen contiene más de 4000 fuentes secundarias de historiografía lingüística española —en las que el español es lengua objeto o

metalengua— y las organiza siguiendo una clasificación temática con el objetivo de “a) facilitar al investigador material bibliográfico controlado y organizado; y b) reconstruir la investigación realizada desde el punto de vista historiográfico en una determinada disciplina o aspecto de la lingüística.” (Esparza, 2018: 37).

Es de relevancia también en el ámbito de las fuentes secundarias el *Diccionario Bibliográfico de la Metalexicografía del Español*, dirigido por Ignacio Ahumada, publicado en 3 volúmenes; el primero DBMEI, orígenes-año 2000, en 2006, el segundo DBMEII, 2001-2005, en 2009 y el tercero DBMEIII, 2006-2010, en 2014. Entre las fuentes consultadas por el grupo de investigadores que ha llevado a cabo el proyecto se nombran los repertorios bibliográficos, obras colectivas, publicaciones periódicas, reuniones científicas, homenajes, monografías y recopilatorios, historias de la lexicografía, tesis doctorales o de licenciatura, prólogos metalexicográficos y otros varios. El *DBME* organiza su información tanto de forma temática como alfabética.

En la esfera específica de la lexicografía, recordamos las bibliografías de Mauricio Fabbri: *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish. Spanish in Latin America and the Philippines*, publicadas en 1979 y 2002. En ellas se recopila una “escrupulosa lista de diccionarios, glosarios y listas de palabras publicados en lenguas ibéricas y constituye el primer intento de sistematizar esta información en un index de utilidad instrumental indiscutible para estudiosos e investigadores no sólo del área lingüística o literaria, sino también de otras disciplinas, ya que la bibliografía recoge datos de diccionarios terminológicos.” (Musci, 2004: 1). La característica principal de esta colección es una hiperestructura que organiza las obras según su área geográfica, el número de lenguas en contacto así como el tema de las mismas; asimismo sus tres índices analíticos finales vuelven a proponer la información por autor, lengua y tema.

Lingüística Española. Fuentes secundarias [BITE])

Los anteriores repertorios bibliográficos, destinados a facilitar el trabajo de investigación, constituyen una contribución fundamental desde un punto de vista historiográfico de la lingüística española. En el caso del par lingüístico español e italiano destacan, además, otras recopilaciones imprescindibles, si bien en algunas las referencias en ellas recogidas se circunscriben a una disciplina, o bien a un período cronológico concreto.

Por ejemplo, en el ámbito de la combinación lingüística italoespañola, habría que empezar nombrando una obra de consulta de suma importancia que indica en su título el período cronológico que abarca, la *Bibliografia espanyola d'Italia: dels orogens de la impremta fins a l'any 1900*, de Toda y Güell, dividida en cinco volúmenes (1927-1931). Esta memoria bibliográfica, labor de recopilación que costó al autor cuarenta años, contiene la descripción de 6358 obras, con una introducción biográfica sobre el autor para cada una de ellas.

Asimismo, la publicación de Annamaria Gallina, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII* (1959), no es una obra propiamente bibliográfica pero resulta ser un referente fundamental gracias a la recopilación y descripción en 22 capítulos, titulados con el nombre los diferentes autores, de obras fundamentales